Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu złożono liczne krwawe ofiary i radowano się, gdyż Bóg rozweselił ich wielką radością. Również kobiety i dzieci radowały się, a radość Jerozolimy słychać było z daleka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu złożono liczne krwawe ofiary. Radowano się! To sam Bóg napełnił wszystkich wielką radością. Radowały się też kobiety i dzieci, a radość Jerozolimy słychać było z daleka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia składali także wielkie ofiary i radowali się. Bóg bowiem dał im wielką radość. Również kobiety i dzieci radowały się, a radość Jerozolimy słychać było z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawowali także onegoż dnia ofiary wielkie, i weselili się; albowiem Bóg rozweselił ich był weselem wielkiem, tak, iż się i niewiasty i dziatki weseliły; i było słyszeć wesele Jeruzalemskie daleko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Policzyli też onego dnia męże nad skarbnicami skarbu do ofiar mokrych i do pirwocin, i do dziesięcin, aby przez nie wnosili przełożeni miejscy w ozdobie dziękczynienia, kapłany i Lewity, bo się uweselił Juda w kapłaniech i w Lewitach stojących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu złożono znaczne ofiary; cieszyli się oni, gdyż Bóg dał im wielką radość, również żony i dzieci cieszyły się; a radość Jerozolimy słyszano z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu złożono liczne krwawe ofiary i radowano się, że Bóg sprawił im wielką radość. Również kobiety i dzieci radowały się, a radosne okrzyki z Jeruzalemu słychać było daleko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożono w owym dniu liczne ofiary. Cieszono się, gdyż Bóg sprawił im wielką radość. Cieszyły się również kobiety i dzieci, a radość Jerozolimy słyszano z daleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu złożyli liczne ofiary i bardzo się radowali, gdyż Bóg był ich radością. W radości uczestniczyły także kobiety i dzieci, a radość Jerozolimy słyszano z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia złożyli bogate ofiary i weselili się, gdyż Bóg zesłał im powód do wielkiej radości. Także niewiasty i dzieci weseliły się, tak że radość Jeruzalem słychać było daleko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні принесли в жертву великі жертви і зраділи, бо Бог їх дуже розвеселив. І їхні жінки і їхні діти зраділи, і було чути радість в Єрусалимі здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także owego dnia złożono wielkie ofiary oraz się radowano; bowiem Bóg rozweselał nas wielką radością, więc weseliły się dzieci i niewiasty; a radość Jeruszalaim było daleko słychać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I owego dnia złożono wielkie ofiary, i się radowano, bo sam prawdziwy Bóg sprawił, że się weselono wielką radością. Radowały się też niewiasty i dzieci, tak iż radość Jerozolimy słyszano daleko. |